

Tradizione manoscritta

- letto 606 volte

CANZONIERE V

- letto 352 volte

Riproduzione fotografica

 https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V33.jpg	
 https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/V33s.jpg	

- letto 333 volte

Edizione diplomatica

 https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_19.jpg	? * *I oham soarez comecey de fazer ora hun cantar uedes porq(ue) porq(ue) achey boa razon p(er)a trobar ca ueiaqui hu(n) iogaron que nunca pode dizer son nenno ar pode çitolar *Prima dell'inizio della cantiga è presente il nome dell'autore al quale è stato attribuito il componimento: 'Dom Ioam da uoim'. *Colocci marca l'inizio della cantiga con un segno di paragrafo.
---	--

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_18.jpg



I oham p(er)ez enu(os) direy
p(or) q(ue) o faz a meu cuydar
p(or) q(ue) beue muyteo ssey
e come fode poys falar
no(n) pode p(or) esta razo(n)
canta el mal mays atal don
ben deuel deuos aleuar *

*Alla fine della strofa è presente un segno di paragrafo, di mano colocciana, che indica la continuazione della cantiga nella carta successiva del manoscritto.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_16.jpg



*I ohan soarez responder
non mi sabedes desto ben
non canta el mal p(or) beuer
sabede mays por hu(n)a ren
p(or) q(ue) desquando comezou
a cantar semp(re) mal ca(n)tou
e cantara ment(re) uyuer

*All'inizio della strofa è presente un segno di paragrafo, di mano colocciana, che solitamente indica l'inizio della cantiga, ma è stato cassato.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v4_8.jpg



I ohan p(er)ez p(or) mal diz(er)
u(os) foy esso dizeralgue(n)
ca pelo uynhe per foder
p(er)del o cantar eo sen
mays ben sey eu q(ue)o mizcrou
algue(n) co(n)uosq(ue) lhi buscou
mal poys u(os) esso fez creer

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v5_0.jpg



I ohan Coelho elu(os) peytou
noutro dia quando chegou
poys hides del tal ben dizer

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v6.jpg>

I ohan p(er)ez cauu(os) dou
quantomi deu emi ma(n)dou
equantomha des meter.

- letto 352 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Dom Ioam da uoim	Dom Ioam d'avoim
I	I
I oham soarez comecey de fazer ora hun cantar uedes porq(ue) porq(ue) achey boa razon p(er)a trobar ca ueiaqui hu(n) iograron que nunca pode dizer son nen o ar pode çitolar	-Ioham Soarez, comecey de fazer ora hun cantar, vedes porque: porque achey boa razon pera trobar, ca vei? aqui hun iograron que nunca pode dizer son, nen o ar pode çitolar.
II	II
I oham p(er)ez enu(os) direy p(or) q(ue) o faz a meu cuydar p(or) q(ue) beue muyteo ssey e come fode poys falar no(n) pode p(or) esta razo(n) canta el mal mays atal don ben deuel deuos aleuar	-Ioham Perez, en vos direy porque o faz, a meu cuydar: porque beve muyt?, e o ssey; e come fode, poys falar non pode; por esta razon canta el mal; mays atal don ben dev? el de vós a levar!
III	III
I ohan soarez responder non mi sabedes desto ben non canta el mal p(or) beuer sabede mays por hu(n)a ren p(or) q(ue) desquando comezou a cantar semp(re) mal ca(n)tou e cantara ment(re) uyuer	-Iohan Soarez, responder non mi sabedes desto ben; non canta el mal por beber, sabede, mays por huna ren porque, des quando comezou a cantar, sempre mal cantou e cantará mentre vyver.
IV	IV

I ohan p(er)ez p(or) mal diz(er) u(os) foy esso dizeralgue(n) ca pelo uynhe per foder p(er)del o cantar eo sen mays ben sey eu q(ue)o mizcrou algue(n) co(n)uosq(ue) lhi buscou mal poys u(os) esso fez creer	-Iohan Perez, por mal dizer vos foy esso dizer alguen, ca pelo vynh?e per foder perd?el o cantar e o sén; mays ben sey eu que o mizcrou alguen convosqu?e lhi buscou mal, poys vos esso fez creer.
V	V
I ohan Coelho elu(os) peytou noutro dia quando chegou poys hides del tal ben dizer	-Iohan Coelho, el vos peytou noutro dia, quando chegou, poys hides del tal ben dizer!
VI	VI
I ohan p(er)ez cauu(os) dou quantomi deu emi ma(n)dou equantomha des meter.	-Iohan Perez, ca u vos dou quanto mi deu e mi mandou e quanto mh á des meter!*
	*Verso ipometro: a7

- letto 450 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-252>